Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A następnego dnia weszli do Cezarei zaś Korneliusz był oczekujący ich zwoławszy do siebie krewnych jego i koniecznych przyjaciół |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnego dnia przybył do Cezarei; Korneliusz zaś czekał na nich wraz ze swoimi krewnymi i najbliższymi przyjaciółmi, których zwołał. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tego) zaś nazajutrz\* wszedł do Cezarei. Zaś Korneliusz był oczekującym\*\* ich, zwoławszy krewnych jego i koniecznych\*\*\* przyjaciół. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A następnego dnia weszli do Cezarei zaś Korneliusz był oczekujący ich zwoławszy do siebie krewnych jego i koniecznych przyjaciół |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia Piotr przybył do Cezarei. Korneliusz już na nich czekał. Na spotkanie zaprosił swoich krewnych i najbliższych przyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz weszli do Cezarei. Korneliusz zaś czekał na nich, zwoławszy swoich krewnych i bliskich przyjaciół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz weszli do Cezaryi. A Kornelijusz czekał ich, wezwawszy powinowatych swoich i bliskich przyjaciół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugiego dnia wszedł do Cezaryjej. A Korneliusz czekał ich, zezwawszy krewnych swych i powinnych przyjaciół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz przyszedł do Cezarei. Korneliusz oczekiwał ich, zwoławszy swych krewnych i najbliższych przyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego dnia przybył do Cezarei; Korneliusz zaś, zwoławszy swoich krewnych i najbliższych przyjaciół, oczekiwał ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazajutrz wszedł do Cezarei. Korneliusz natomiast ich oczekiwał. Zwołał swoich krewnych i najbliższych przyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz przybył do Cezarei. Tymczasem Korneliusz czekał na nich, razem z krewnymi oraz najbliższymi przyjaciółmi, których zwołał do siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Następnego dnia wszedł do Cezarei. Korneliusz już ich wyglądał z zaproszonymi krewnymi i bliskimi przyjaciółmi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W dzień później przybyli do Cezarei. Korneliusz tymczasem zaprosił swoich krewnych oraz najbliższych przyjaciół i razem z nimi czekał na nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz przybyli do Cezarei. Korneliusz, czekając na nich, zaprosił swoich krewnych i najbliższych przyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Назавтра прийшли до Кесарії. Корнилій очікував їх, покликав своїх родичів та близьких друзів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A następnego dnia weszli do Cezarei. Zaś Korneliusz zwołał swoich krewnych oraz bliskich przyjaciół, i żył ich oczekując. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i przybył do Cezarei następnego dnia. Korneliusz oczekiwał ich - zwołał już swoich krewnych i bliskich przyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nazajutrz wszedł do Cezarei. Korneliusz oczywiście ich oczekiwał i już zwołał swych krewnych oraz najbliższych przyjaciół. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzień później przybyli do Cezarei. Korneliusz czekał już na nich razem z zaproszonymi krewnymi i przyjaciółmi. |

1. 1) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "był oczekującym" hellenistyczna forma zamiast klasycznej: "oczekiwał". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Prawdopodobny sens: najbliższych. [↑](#footnote-ref-4)